

Кэрролл Льюис

**Приключения Алисы в
стране чудес**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Л91

Л91 **Льюис К.**
Приключения Алисы в стране чудес / Кэрролл Льюис – М.: Книга по Требо-
ванию, 2022. – 185 с.

ISBN 978-5-519-92083-4

ISBN 978-5-519-92083-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

дѣйствительно и было. Въ своихъ писаніяхъ и въ особенности въ своемъ дневникѣ, который онъ аккуратно велъ всю жизнь, онъ часто съ миленіемъ говоритъ о матери. Она умерла, когда онъ кончилъ первоначальную школу и сдѣлался студентомъ.

Чарльсъ Людвиджъ Доджсонъ родился въ 1832 году въ маленькомъ мѣстечкѣ Дарсбюри, гдѣ отецъ его былъ пасторомъ. До одиннадцати лѣтъ онъ прожилъ тамъ спокойно и уютно въ домѣ своихъ родителей. Онъ любилъ всякихъ животныхъ, и любимцами его бывали обыкновенно какія, какихъ не принято любить, напримѣръ, улитки и жабы. Онъ съ дѣтства отличался любознательностью и постоянно приставалъ къ старшимъ съ вопросами. Однажды онъ пришелъ къ тцу съ математической книгой, попавшейся ему въ руки, и сталъ требовать, чтобы ему объяснили, что въ ней написано. Отецъ сказалъ ему, что онъ слишкомъ малъ и не можетъ понять такіа грудныя вещи. Но будущій математикъ и рассказчикъ, почтительно выслушавъ отца, спокойно повторилъ просьбу:

— А все таки, объясни пожалуйста.

Чарльсу было одиннадцать лѣтъ, когда отецъ его переведенъ былъ пасторомъ въ большій городокъ Крофтъ въ Йоркшэйръ. Тамъ, въ большомъ пасторскомъ домѣ съ прилегающимъ къ нему садомъ,

мальчикъ проявилъ любовь ко всяческимъ играмъ и большую изобрѣтательность въ нихъ. Онъ постоянно придумывалъ разныя остроумныя занятія для младшихъ братьевъ и сестеръ, строилъ желѣзную дорогу со станціями, буфетомъ, продажей билетовъ, или переодѣвался въ фантастическій костюмъ волшебника и приводилъ въ восторгъ всю компанію своими фокусами. Маленькимъ мальчикомъ онъ уже придумывалъ и продѣлывалъ многое изъ того, что потомъ приходило въ голову его Алисъ.

Двѣнадцати лѣтъ Чарльсъ сталъ учиться въ школѣ, въ Ричмондѣ, гдѣ его помѣстили пансіонеромъ. Домой онъ пріѣзжалъ только на праздники. Зато онъ часто писалъ своимъ братьямъ и сестрамъ—а ихъ у него было много: десять,—и описывалъ ученіе, и игры съ товарищами. Учитель, подъ надзоръ къ которому его помѣстили, сразу почувствовалъ въ Чарльсѣ необыкновенныя способности и писалъ отцу, что сынъ его „исключительно умный и способный мальчикъ“, и что можно ожидать для него блестящей карьеры. Уже тогда онъ участвовалъ въ разныхъ школьных журналахъ, сочинялъ остроумныя карикатуры и шутки, писалъ много шуточныхъ стихотвореній. Онъ точно готовился къ тому, чтобы потомъ забавлять весь міръ своими занимательными разсказами о томъ, чего не было.

Восемнадцать лѣтъ Чарльсъ Доджсонъ поступилъ въ духовную школу, „Христова Церковь“ (Christ Church); впослѣдствіи, сдавъ все экзамены на духовное званіе, остался преподавателемъ въ этой школѣ. Всю свою остальную жизнь, т. е. цѣлыхъ сорокъ семь лѣтъ прожилъ въ этой школѣ, занимая высокое положеніе духовнаго лица, преподавая въ школѣ, читая проповѣди въ церквахъ. Болѣе всего Чарльсъ Доджсонъ занимался математикой. Очень странно, что рассказчикъ, выдумавшій небывало забавную исторію приключеній Алисы, былъ въ то же время выдающимся математикомъ.

Однажды королева Викторія пожелала поближе познакомиться со все́мъ, что написалъ сочинитель „Алисы“ и выписала себѣ все его книги. Къ великому ея удивленію ей доставили сочиненія подъ такими страшно учеными заглавіями, какъ „Формулы тригонометріи“, „Толкованія первой части алгебры“, „Геометрическая символика“, толкованія „Эвклида“, сборники математическихъ шарадъ и т. д. и лишь двѣ-три дѣтскія книги съ рассказами. Дѣтскій писатель, умѣвшій такъ увлекательно рассказывать о приключеніяхъ въ головѣ маленькой дѣвочки, прожилъ свою жизнь ученымъ, изслѣдователемъ главнымъ образомъ законовъ, по которымъ мы разсуждаемъ, по которымъ работаетъ наша мысль, т. е. той науки,

которая называется логикой. Самъ Доджсонъ уже съ первыхъ своихъ писаній видѣлъ, какъ противоположно было все, чѣмъ онъ былъ занятъ въ своей школѣ, его шутливымъ разсказамъ; поэтому онъ такъ упорно отдѣлялъ себя, почтенное духовное лицо, бібліотекаря школы, преподавателя и проповѣдника, отъ Льюиса Кэрролля, друга



Чарльсъ Людвижъ Доджсонъ.

дѣтей, охотника до всяческихъ шутокъ и проказъ. На самомъ дѣлѣ, однако, между остроумнымъ математикомъ, между ученымъ, дѣлающимъ опыты надъ человѣческими сужденіями, и другомъ Алисы, разсказывающимъ о ея встрѣчахъ съ разными

животными, растеніями и неодушевленными предметами, есть много, много общаго. Зная, какъ жилъ и что думалъ Чарльсъ Людвижъ Доджсонъ втеченіе своей долгой жизни въ Крайстъ-Черчѣ—ясно видишь, какъ ему пришла въ голову его выдумка про Алису.

Вотъ какъ жилъ ученый математикъ и профессоръ логики съ тѣхъ поръ какъ, кончивъ самъ

курсъ ученія и сдавъ всѣ экзамены, онъ былъ посвященъ въ духовное званіе: онъ занялъ въ огромномъ зданіи школы свое отдѣльное обширное помѣщеніе, очень красивое, гдѣ принималъ часто своихъ друзей, въ томъ числѣ и дѣтей. Онъ много работалъ самъ, такъ какъ любилъ быть учителемъ и старался приносить пользу ученикамъ своей школы; затѣмъ онъ готовился къ проповѣдямъ, а также ходилъ въ церковь и строго соблюдалъ предписанія англиканской вѣры. Онъ даже, по мнѣнію своихъ друзей, слишкомъ строго относился къ соблюденію воскреснаго отдыха. Въ нѣкоторыхъ письмахъ онъ проситъ своихъ друзей не писать ему въ воскресенье и не дѣлать ничего для него именно въ этотъ день: ему было бы тяжело думать, что порученія, которыя онъ давалъ друзьямъ, повели къ нарушенію святости воскреснаго дня.

Но только въ этомъ онъ и соблюдалъ строгость. А въ обычное время, когда онъ былъ свободенъ отъ занятій и отъ церковныхъ обязанностей, онъ былъ удивительно веселый, добрый человѣкъ. Онъ велъ правильный образъ жизни и дѣлалъ каждый день большія прогулки, иногда одинъ—тогда онъ продолжалъ обдумывать свои книги, — а часто съ другими. Въ особенности любилъ онъ гулять съ дѣтьми. У него было много знакомыхъ дѣвочекъ, съ которыми онъ

подолгу гулялъ или катался въ лодкѣ, рассказывая имъ занимательныя исторіи. Иногда онъ заговаривалъ съ чужими дѣтьми и вступалъ съ ними въ дружбу. Много знакомствъ съ дѣтьми онъ завязывалъ во время путешествій, въ вагонѣ. Дѣти приходили въ восторгъ отъ его рассказовъ и шутокъ, отъ шарадъ, которыя онъ придумывалъ въ большомъ количествѣ. Часто не только ребенокъ, но и мать дѣвочки или мальчика тоже вступала въ разговоръ съ пріятнымъ собесѣдникомъ, не зная, кто онъ. Разъ какъ-то одна мать догадалась, что онъ сочинитель Алисы и сказала это ему; но онъ—по своей привычкѣ шутить—упорно настаивалъ на томъ, что она ошиблась: вѣдь онъ Чарльсъ Доджсонъ, преподаватель и библіотекаръ Крайстъ Черча, а „Алису“ написалъ какой-то Льюисъ Кэрроллъ.

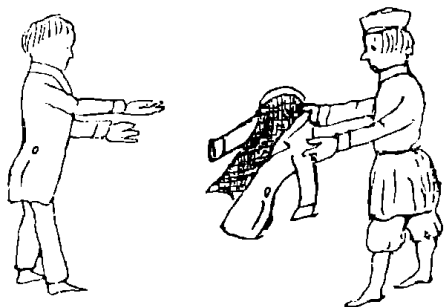
Желая все увеличивать свои знанія и побольше видѣть, чтобы было больше, что рассказывать своимъ любимцамъ - дѣтямъ, Чарльсъ Доджсонъ часто путешествовалъ. Однажды онъ сдѣлалъ большое путешествіе по всей Европѣ вмѣстѣ со своимъ другомъ, тоже членомъ Крайстъ Черча Лиддонъ. Интересно, что онъ побывалъ въ Россіи, жилъ нѣсколько времени въ Петербургѣ, а потомъ въ Москвѣ, и въ его дневникѣ рассказано про Россію много интереснаго, а также конечно и много забавнаго: сочинитель Алисы

умѣлъ вездѣ проявлять свой веселый нравъ и дѣйствовать почти такъ, какъ его Алиса въ странѣ чудесъ. Живя въ Петербургѣ, онъ очень восхищался памятникомъ Петра Великаго, а въ Москвѣ пришелъ въ восторгъ отъ церквей. Все это онъ описываетъ серьезно, показывая англичанамъ, какъ много интереснаго и прекраснаго въ далекой Россіи, которую англичане—особенно пятьдесятъ лѣтъ тому назадъ, когда Доджсонъ былъ въ нашихъ столицахъ—совершенно не знали. Много забавнаго случалось съ Доджсономъ изъ-за того, что онъ не зналъ по-русски, или, вѣрнѣе, зналъ очень мало, такъ что безъ словаря не могъ сдѣлать ни шагу. Каждый разъ ему приходилось изворачиваться, — какъ Алисъ среди чудесъ, и ему это всегда удавалось. На то онъ былъ выдумщикъ и математикъ, умѣвшій всегда правильно разсуждать и этимъ убѣждать всѣхъ. Случился разъ, что Доджсонъ вмѣстѣ со своимъ пріятелемъ англичаниномъ попали въ домъ къ русскимъ въ то время, какъ хозяевъ не было дома. Пришлось объясняться съ прислугой. Пріятель Доджсона оставилъ въ этомъ домѣ пальто утромъ и зашелъ за нимъ днемъ. Нужно было сказать служанкѣ, чтобы она принесла пальто. У обоихъ англичанъ не было съ собой словаря, а какъ „пальто“ по русски они забыли. Сначала пріятель Доджсона началъ объясняться знаками:

онъ сталъ снимать сюртукъ, чтобы показать, что ему нужно нѣчто, что снимается и надѣвается. Служанка, какъ будто, поняла, убѣждала и вернулась со щеткой, предполагая, что барину нужно вычистить сюртукъ. Тогда англичанинъ совсѣмъ снялъ сюртукъ и положилъ его на полъ, давая понять, что нужное ему пальто внизу, въ передней, подъ комнатою, гдѣ велся разговоръ. Служанка опять убѣждала: она поняла, что баринъ усталъ, хочетъ прилечь на диванъ, и принесла подушку. Тогда другу Алисы пришлось проявить свою изобрѣтательность, и онъ достигъ цѣли. Онъ рѣшилъ, что народы, не имѣющіе общаго языка, должны объясняться іероглифами, какъ въ древней Ассиріи, и быстро нарисовалъ своего пріятеля въ сюртукѣ; русскій мужикъ несетъ ему навстрѣчу пальто; господинъ въ сюртукѣ встрѣчаетъ его съ распростертыми объятіями (см. картинку). Служанка поняла; пальто было тотчасъ же доставлено. Эта исторія совсѣмъ въ духѣ Алисиныхъ приключеній. Когда знаешь, какъ Льюисъ Кэрроллъ дѣйствовалъ въ разныхъ случаяхъ жизни, то уже не удивляешься, что строгій ученый придумалъ шуточную веселую книгу. „Приключенія Алисы“ доказываютъ то, что сочинитель ихъ проводилъ въ жизни: онъ зналъ, что, если правильно разсуждать и согласовать свои поступки съ правильными мыслями, то всегда

все устроится и въ жизни, и въ странѣ чудесъ. Чудеса Алисы въ ея воображеніи, а такъ какъ она сама думаетъ правильно, то сонъ ея о животныхъ и о разныхъ вещахъ идетъ такъ, что она все побѣждаетъ, ни передъ чѣмъ не теряясь. Правильно разсуждать—вотъ что Чарльсъ Доджсонъ проводилъ всегда въ своей жизни—и это же онъ показываетъ въ своей книгѣ объ Алисѣ.

Но, конечно, книжка объ Алисѣ нравится намъ не только тѣмъ, что въ ней правы тѣ, кто правильно разсуждаютъ, а еще тѣмъ, что въ ней изображена, какъ живая, сама Алиса и тѣмъ, что она



Рисунокъ Льюиса Кэрролла.

говоритъ такія веселыя и умныя вещи, хотя иногда какъ будто-бы нарочно бессмысленныя. Нужно было очень любить живыхъ дѣтей, чтобы выдумать Алису, ея слова и ея приключенія. Льюисъ Кэрроллъ, дѣйствительно, любилъ дѣтей. Онъ не выдумывалъ для своихъ книгъ тѣхъ, которыхъ изображалъ, а говорилъ про дѣтей, хорошо ему знакомыхъ въ жизни. Алиса не выдуманное лицо и не нарочно придуманное имя. Была живая Алиса въ семьѣ знаковыхъ Чарльса Доджсона, у Лиддель. Три

дѣвочки Лиддель, изъ которыхъ онъ въ особенности любилъ среднюю, Алису, были частыми спутницами Доджсона во время прогулокъ, и онъ имъ рассказывалъ безъ конца сказки. Однажды три дѣвочки вмѣстѣ съ Доджсономъ катались въ лодкѣ по Темзѣ. Для того, чтобы про-



Три сестры Лиддель.

гулка была еще болѣе очаровательной, онѣ стали просить своего друга рассказать имъ новую исторію. Имъ онъ и рассказалъ о приключеніяхъ Алисы—почти совсѣмъ такъ, какъ потомъ написалъ. Когда онъ посрединѣ хотѣлъ было остановиться, и сказалъ, что будетъ продолжать въ слѣдующій разъ, дѣвочки стали увѣрять, что